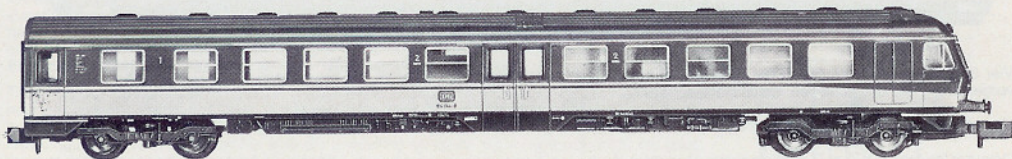


BETRIEBSANLEITUNG

Operating Instruction · Instructions
de service · Handleiding · Bruksan-
visning · Istruzioni per la manutenzione

Triebwagen

7430 · 7434



Ein Öffnen des Triebwagens ist nur zum Lampenwechsel, Schleifkohlenwechsel und Ölen der Motorlager erforderlich.
Öffnen: Dach in Höhe des **vorderen** Drehgestelles vorsichtig nach oben abziehen (Beleuchtungseinsatz ist am Dach befestigt).

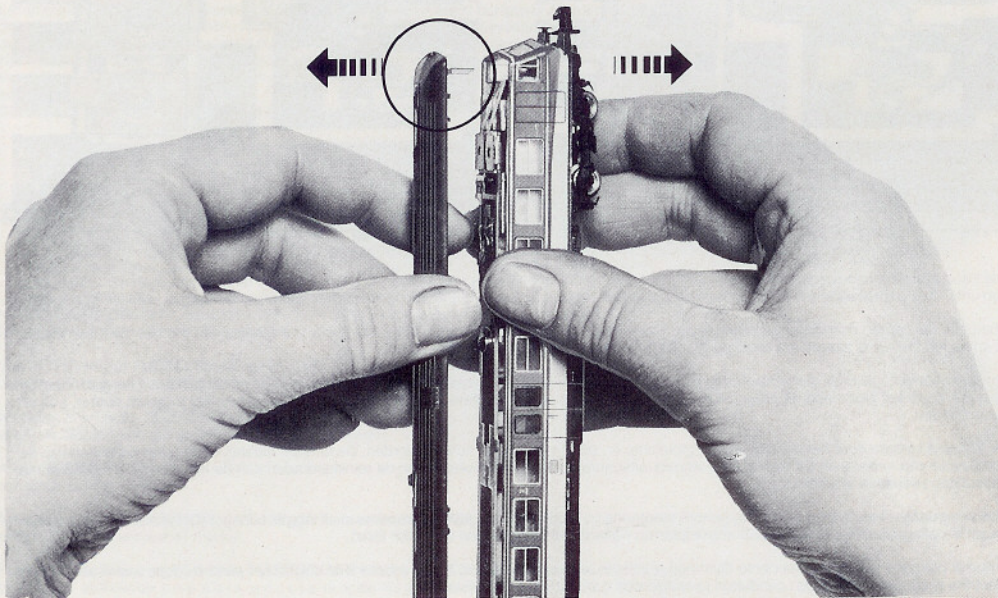
It is only necessary to open the coach body to change the brushes, or bulbs, and to oil the mechanism.
To open: Carefully lift the roof with the finger-tips, just at the side of the **front** bogie (the lighting unit is fitted to the roof).

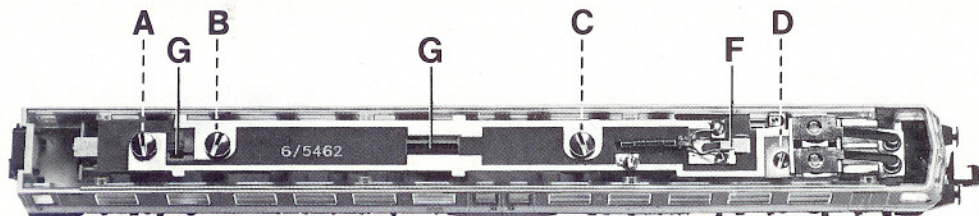
L'autorail ne doit être ouvert que pour le remplacement d'une ampoule ou des balais ainsi que pour le graissage du moteur.
Pour ouvrir: soulever prudemment le toit à hauteur du bogie **avant** (le système d'éclairage est fixé au toit).

Men mag de aandrijfswagen alleen openen voor het verwisselen van de lampen, koolborstels en oliën van de lagers.
Openen: Het dak ter hoogte van het **voorste** draaistel voorzichtig naar boven wegtrekken (de verlichting is aan het dak bevestigd).

Öppning av motorvagnen krävs endast för att byta lampor, kol och för inoljning av motorlaget.
Öppning: Dra försiktigt upp taket i höjd med **främre** boggin, belysningsinsatsen är fastsatt i taket.

L'apertura dell'automotrice è da farsi solo per: a) cambio lampadine; b) cambio carboncini; c) lubrificazione.
Procedere a queste mode: alzare il tetto con riguardo all'altezza del carrello **interiore** (il dispositivo di illuminazione è fissato al tetto).





Vier Schrauben (A, B, C, D) an der Schaltplatte lösen. Den Kontaktbügel (K) rückwärts mit einem kleinen Schraubenzieher in die dafür vorgesehene Öffnung schieben. Schaltplatte abheben.

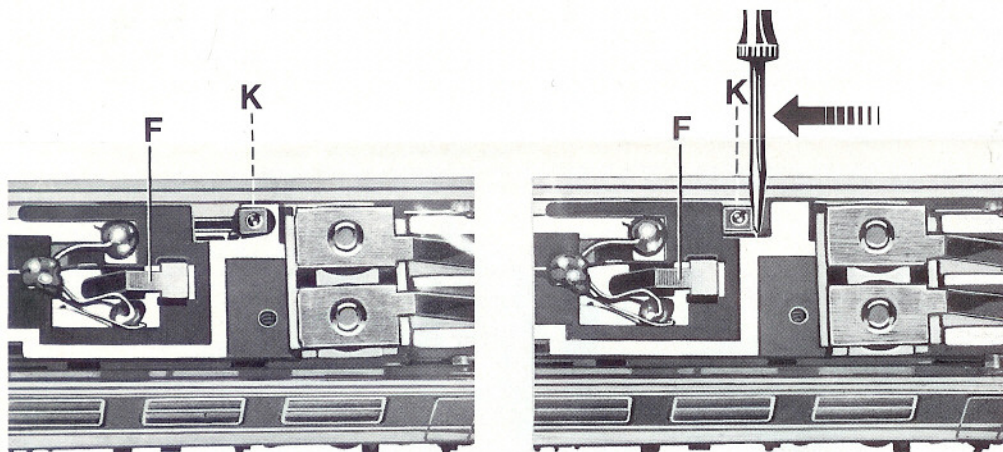
Undo the four screws (A, B, C, D) in the plate. Slide the contact clips (K) backwards with a small screwdriver in the small opening.

Dévisser les 4 vis A-B-C et D de la plaquette de contact. Au moyen d'un petit tournevis glisser le contact K vers l'arrière dans l'ouverture prévue à cet effet. Enlever la plaquette de contact.

Vier schroeven (A, B, C, D) bij de schakelaar losmaken. De contactbeugel (K) omgekeerd met een kleine schroevendraaier in de bestemde uitsparing schuiven. Schakelaar wegnemen.

Lossa de fyra skruvarna (A, B, C, D) från kopplingsplattan. Skjut kontaktbygel(n) (K) bakåt med en liten skruvmejsel i den därför avsedda öppningen. Ta av kopplingsplattan.

Svitare le 4 viti (A-B-C-D) che fissano la piastrina di contatto, alzandola dopo avere fatto scorrere all'indietro nell'apposita fessura il cavalletto di contatto K.



Die Fahrzeuge können durch Einbau von Glühlampen Nr. 9530 innen beleuchtet werden. Die Lampen sind dazu nach Lösen der Schaltplatte von unten in die vorgesehenen Aussparungen (G) zu legen und die Anschlußdrähte an den seitlichen Nasen zu befestigen (wickeln oder löten).

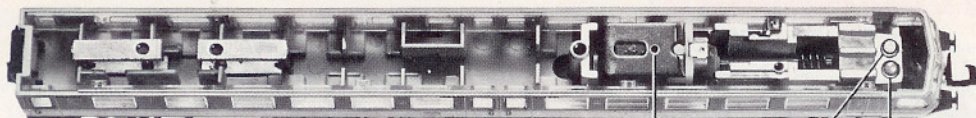
The coaches can be illuminated by using spare bulbs 9530. Remove the lighting plate via screw and the bulbs can then be fitted by twisting or soldering the wires around the small nodes (G), ensuring contact with the metal strips.

On peut obtenir l'éclairage des véhicules en y plaçant des ampoules 9530. Après dégagement de la plaquette de contact il faut les glisser par en dessous dans les logements G prévus à cet effet. Les fils des ampoules sont fixés aux ergots latéraux soit en les tournant autour, soit en les y soudant.

De wagens kunnen door het uitbouwen van gloeilamp nr. 9530 van binnen verlicht worden. De lampen moeten dan na het losmaken van de schakelaar van onderen in de daarvoor bestemde uitsparingen (G) gelegd worden en de aansluitdraden aan de contacten aan de zijkant te bevestigen (wikkelen of solderen).

Motorvagnståget kan få innerbelysning genom montering av glödlampor nr. 9530. Lamporna skall läggas i uttaget (G) nerifrån efter att du har lossat kopplingsplattan och fäst anslutningstrådarna i hållarna på sidorna (vrid ihop eller löda).

I rotabili possono venire internamente illuminati mediante le lampadine N. 9530, da montarsi al disotto nei punti G (dopo avere allentato la piastrina di contatto), fissando i conduttori (avvolgendoli o salandoli) ai naselli laterali.



Die Glühlampen lassen sich jetzt zum Auswechseln herausnehmen. Die rote Lampe gehört in die in Fahrtrichtung rechts liegende Bohrung.

Ersatzlampe rot: 9531. Ersatzlampe weiß: 6535.

Zum Ölen und Kohlenwechsel Motor herausnehmen. Geölt wird der Motor nur an den gekennzeichneten (→) Lagerstellen. Beim Einbau darauf achten, daß die Bohrung (E) im Motorgehäuse nach oben zeigt. Beim Anschrauben der Schaltplatte auf sicheres Anliegen der Kontaktfedern (F) achten.

Ersatzkohle: 6518 Ersatzmotor: 50 7430 Ersatzhafterreifen: 54 7001

The bulbs can then easily be removed to change them. The red bulb should be fitted in the right hand hole looking in the direction of travel. **Spare red bulb: 9531. Spare clear bulb: 6535.** To change the brushes and oil, remove the motor. Only oil the motor at the points marked with an arrow (→). In replacing the motor, ensure that the hole (E) is pointing upwards. When screwing back the plate, make sure that there is good contact on clips (F).

Spare brushes: 6518 Spare motor: 50 7430 Spare friction tyres: 54 7001

On peut alors retirer les ampoules pour un remplacement éventuel. La lampe rouge doit toujours se trouver dans le logement de droite dans le sens de la marche. **Lampe de rechange rouge: 9531. Lampe de rechange blanche: 6535.** Pour le graissage du moteur et le remplacement des balais, il faut retirer le moteur. Celui-ci doit être huilé uniquement aux endroits indiqués (→). Lors du remontage il faut veiller à ce que le trou E du moteur se trouve vers le haut. En remontant la plaque de contact il faut veiller à ce que tous les ressorts de contact (F) soient à leur place.

Charbon de rechange: 6518 Moteur de rechange: 50 7430 Bandage de rechange: 54 7001

De gloeilampen zijn nu heel gemakkelijk er uit te nemen. De rode lamp moet gezien in de rijrichting rechts gemonteerd worden. **Reservelamp rood: 9531. Reservelamp wit: 6535.** Voor het oliën en koolborstels vervisselen moet de motor verwijderd worden. De motor slechts daar oliën waar het kentekens (→) is aangebracht. Bij het inbouwen erop letten, dat de uitsparing (E) in het motorhuis naar boven is. Bij het vastschroeven van de schakelaar moet erop gelet worden, dat de kontaktfeders (F) goed ligt.

Reservekoolborstels: 6518 Reservemotor: 50 7430 Reserve anti-slipbandjes: 54 7001

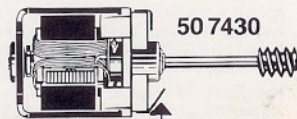
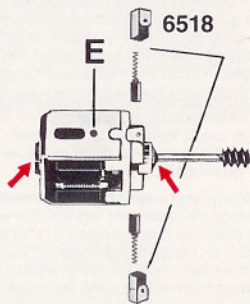
Du kan nu ta ut glödlampän för utbyte. Den röda lampän hör till i den körriktningen befintliga hållaren. **Reservlampa röd: 9531. Reservlampa vit: 6535.** För inoljning och kolbyte ta ut motorn. Motorn oljas endast på de med en pil (→) utmärkta lagerställen. Vid montering ge akt på att hålet (E) på motorblocket pekar uppåt. Vid montering av kopplingsplattan ge akt på att kontaktfjädrarna (F) säkert ligger an.

Kolpar: 6518 Motor: 50 7430 Slirskydd: 54 7001

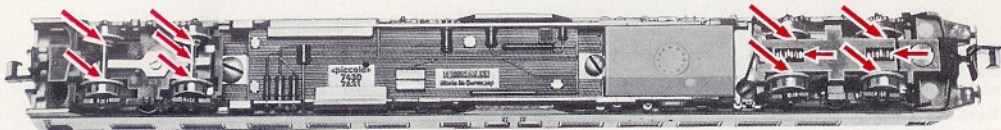
Le lampadine si possono così sostituire. La lampadina rossa va posta nel foro di destra nella direzione di marcia. **Lampadina di ricambio rossa: 9531. Lampadina di ricambio bianca: 6535.** Per il cambio dei carboncini e per la lubrificazione il motorino va tolto. Punti di lubrificazione (→), solo una goccia. Nel rimettere in sede il motorino, si farà attenzione a che il foro (E) della calotta del motorino si trovi verso l'alto. Nel montaggio della piastrina di contatto assicurarsi che la molla (F) sia perfettamente sistemata.

Carbone di ricambio: 6518 Motore di ricambio: 50 7430 Anelli attrito di ricambio: 54 7001

6535 9531



Untere Bürstenrohrkappe zur Kontaktgabe wie dargestellt aufbiegen.



Nur **FLEISCHMANN**-Öl Nr. 6599 oder Nähmaschinenöl verwenden. N i e m a l s Salatöl! Nur 1 Tropfen pro Ölstelle (→), sonst Überölung.

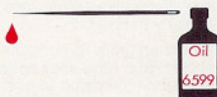
Use NOTHING but **FLEISCHMANN** oil No. 6599 or sewing-machine oil. DON'T EVER use salad oil or cooking oil! Use no more than ONE DROP per oiling point (→) and NEVER over-oil!

N'utiliser que l'huile **FLEISCHMANN** n° 6599 ou de l'huile de machine à coudre. Jamais de l'huile végétale. Seulement une goutte par point de graissage (→) sinon excès d'huile.

Alleen **FLEISCHMANN**-olie Nr. 6599 of naaimachineolie gebruiken. Nooit slaolie. Slechts 1 druppel per smeerpunt (→).

Använd endast **FLEISCHMANN**-olja 6599 eller smaskinsolja. Aldrig salladsolja! Endast en droppe per ställe (→), annars för mycket.

Per la lubrificazione usare solo olio **FLEISCHMANN** 6599 o olio di macchina da cucire, ma i olio alimentare. E' sufficiente una sola goccia di spillo sul punto da lubrificare (→).



FLEISCHMANN

MODELLBAHNEN



N
«piccolo»

BETRIEBSANLEITUNG

Operating Instruction · Instruction
de service · Handleiding · Bruksan-
visning · Istruzioni per la manutenzione

Reinigung der Lokräder: Mit sauberem Lappen Lauffläche der Räder (→) bei Verschmutzung reinigen. Niemals Treibräder von Hand durchdrehen, sondern durch Anlegen der Fahrspannung in Betrieb setzen. Zum Reinigen von Loks mit Drehgestellen und von Schlepptenderloks mit Antrieb im Tender müssen die nichtangetriebenen Räder von Hand bewegt werden.

Cleaning the loco wheels: When wheel-treads (→) get dirty, clean them with a clean rag. Never turn drive-wheels by hand — always use D. C. power to turn them! Cleaning of locos with bogies and tender locos with drive in the tender, the non driven wheels must be rotated by hand.

Nettoyage des roues de la locomotive: Nettoyer avec un chiffon la surface de roulement des roues (→) pour la garder propre. Ne jamais faire tourner les roues à la main mais les actionner par l'entremise du courant de traction. Pour le nettoyage des roues des locomotives à bogies et des roues des tenders équipés du moteur, il faut faire tourner à la main les roues non motrices.

Het reinigen van de lokwielen: Met schone lap de loopvlakken van de wielen (→) schoenmaken. Nooit de aandrijfwielen met de hand doordraaien, echter alleen door rijstroom toevoer de wielen in beweging brengen. Bij het reinigen van lokomotieven met draaistellen en van tenderloks met de aandrijving in de tender, moeten de niet aangedreven wielen met de hand gedraaid worden.

Rengöring av lokhjul: Rengör lokhjulens anläggningsyta (→) /id nersmutsning med en ren trasa. Vrid aldrig drivhjul för hand utan genom att sätta hjulen mot skenan, vars körspänning startar öket. För rengöring av lok med boggi och av släptenderlok med notorn i tendern, måste hjulen utan drivkraft röras för hand.

L'ulitura delle ruote delle locomotive: Pulire la superficie di rotolamento della ruota (→) con una pezzuola di lino. Mai far girare on la mano le ruote motrici della locomotiva, se necessario si sarà la tensione di trazione. Per pulire le locomotive con carrelli e locomotive con Tender con meccanismo motore nel Tender, le ruote non azionate devono essere mosse manualmente.

eisreinigung: Bei ungleichmäßigem Lauf der Lok Gleise mit **eisreinigungsgummi 6595** oder mit benzinetränktem Lappen übern und danach mit einem leicht öligen Lappen nachreiben.

Track Cleaning: If locomotive operates jerkily, clean rails with **track cleaner block 6595** or with rag moistened in gasoline and then run lightly oily rag over them.

Nettoyage des rails: Si la locomotive fonctionne irrégulièrement, ter la surface du rail avec **gomme de nettoyage 6595** ou avec chiffon imbibé d'essence et ensuite repasser avec un chiffon légèrement huileux.

Spoorreininging: Bij onregelmatig lopen van de lokomotief dient de met **gum blok voor spoorreininging 6595** of met een lap benzine-schoongemaakt te worden en daarna met een olie-lapje na te schrijven.

Rengöring: Om loket går ojämnt, rengör skenorna med **skenrengöringsgummi 6595** eller med en bensinindränkt trasa och i därefter av med en lätt inoljad lapp.

ura dei binari: Nel caso di corsa a strappi delle locomotive, la superficie di rotolamento delle rotaie con **gomma pulisci-rail 6595** o con una pezzuola di lino imbevuta di benzina, ripassare poi con un'altra pezzuola leggermente imbevuta di olio.

Betriebsspannung 4–14 V =

